|  |  |
| --- | --- |
| r. 1 | Hij verliet zijn huis; |
|  |  |
| r. 2 | hij pakt een briefje[[1]](#footnote-1) aan van Rectina, de vrouw van Tascius, |
|  |  |
|  | hevig geschrokken door het dreigende gevaar... |
|  |  |
|  | (want haar villa lag aan de voet[[2]](#footnote-2), |
|  |  |
|  | en er was niet enige mogelijkheid om te ontsnappen, |
|  |  |
|  | behalve door middel van schepen): |
|  |  |
|  | zij smeekte |
|  |  |
|  | dat hij haar zou redden uit het zo grote gevaar. |
|  |  |
| r. 3 | Hij wijzigt zijn plan en, |
|  |  |
|  | wat hij begonnen was door zijn wetenschappelijke belangstelling, |
|  |  |
|  | hij gaat het tegemoet met de grootste moed.[[3]](#footnote-3) |
|  |  |
| r. 5 | Hij laat een vierriemer in het water trekken, hij gaat zelf aan boord |
|  |  |
|  | niet alleen om aan Rectina, maar ook om aan het volk hulp te gaan[[4]](#footnote-4) brengen |
|  |  |
|  | (er was immers een dichtbevolkte aantrekkelijke ligging)[[5]](#footnote-5) |
|  |  |
| r. 7 | Hij haast zich daarheen, waarvandaan anderen vluchten, |
|  |  |
|  | hij houdt een rechte koers, een recht roer op het gevaar af |
|  |  |
|  | zozeer vrij van angst, |
|  |  |
|  | dat[[6]](#footnote-6) hij alle veranderingen van die ramp, alle kenmerken, |
|  |  |
|  | zodra als hij het met zijn ogen waargenomen had, |
|  |  |
|  | dicteerde en liet opschrijven. |
|  |  |
| r. 11 | Er viel al[[7]](#footnote-7) as op de schepen, |
|  |  |
|  | naarmate zij dichterbij in de buurt aan het komen waren, |
|  |  |
|  | warmer en dichter opeen; |
|  |  |
|  | stukken puimsteen vielen er al |
|  |  |
|  | en zelfs donkere en zwartgeblakerde en door het vuur gebroken stenen vielen; |
|  |  |
|  | er was plotseling ondiep water |
|  |  |
|  | en door het instorten van de berg waren er blokkerende stukken kust. |
|  |  |
| r. 14 | Terwijl hij een beetje aarzelt, |
|  |  |
|  | of hij terug moest keren, |
|  |  |
|  | zegt hij snel daarna tegen de stuurman, |
|  |  |
|  | die[[8]](#footnote-8) waarschuwt dat hij[[9]](#footnote-9) dat zo[[10]](#footnote-10) moest doen, |
|  |  |
|  | "Het lot helpt de dapperen: |
|  |  |
|  | zet koers naar Pomponianus." |

1. In het Nederlands bestaat ook het woord codicil. In het Latijn is het een verkleinwoord voor *codex*. De basisbetekenis 'houtblokje' is metonymia geworden en schrijfplankje gaan betekenen. (Zie afbeelding) [↑](#footnote-ref-1)
2. i.e. aan de voet van de Vesuvius. Dit is een standaardformulering. [↑](#footnote-ref-2)
3. Plinius gebruikt het woord animus hier op twee verschillende manieren. In het eerste is het meer belangstelling/ interesse en in het tweede is het meer instelling/ moed. [↑](#footnote-ref-3)
4. *laturus* is een PFA van *fero*. Letterlijk vertaal je dus: "om te zullen brengen..." [↑](#footnote-ref-4)
5. Het Engelse commentaar van Sherwin-White vertaalt: "the beautiful coast (orae) was dense (*frequens*) with habitations (*amoenitas*). *amoenus* is een bijvoeglijk naamwoord dat gebruikt wordt voor bij voorbeeld tuinen of iemands karakter en betekent dan: aangenaam. [↑](#footnote-ref-5)
6. Deze *ut* gaat met de conjunctivus consecutivus *dictaret* (en *enotaret*). De volgende *ut* gaat met de indicativus (!) *deprenderat*. [↑](#footnote-ref-6)
7. Omdat er drie zinnen in het Latijn met *iam* beginnen (anafora) is het mooi als het lukt om die in vertaling vooraan te krijgen. Heel mooi wordt het in het Nederlands niet. [↑](#footnote-ref-7)
8. de stuurman (*gubernatori*) congrueert met de dativus van het PPA *monenti*. [↑](#footnote-ref-8)
9. i.e. Plinius [↑](#footnote-ref-9)
10. terugkeren dus [↑](#footnote-ref-10)